

# 日本語ジャーナル 3

日语新干线

【特集】

とくしゅう

## 似てるけど ちよつと違う「動詞」

に

ちが

どう

し



U26



外语教学与研究出版社



本书附磁带

**(京)新登字 155 号**

**京权图字: 01-2002-1818**

**图书在版编目(CIP)数据**

2002 日语新干线 3/潘郁红等译. -北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2946-9

I.2… II.潘… III.日语-教材 IV.H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 053843 号

## **2002 日语新干线 3**

潘郁红 等 译

\* \* \*

责任编辑:倪 芳

外研社日语部:

电话:010-68917563 010-68917842

传真:010-68917842

E-mail: zhangpu@fltrp.com

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:787×1092 1/16

印 张:9 彩插 0.5

版 次:2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2946-9/G·1399

定 价:27.90 元(含两盘磁带)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

歌おう

# 日本の歌

一起歌唱! 日本歌曲

## にっぽん昔ばなし

作詞 川内康範  
作曲 北原じゅん  
さつきよ きたはら

### 1 坊やよい子だねんねしな

いまでも昔もかわりなく

母のめぐみの子守唄

遠いむかしの物語り

### 2 夢をたぐればほろほろと

花もほころぶかぐや姫

人のなさけがしあわせを

そっと運んだ笠地蔵

### 3 一寸法師はどこにいる

ぼくもわたしも鬼退治

勇気りんりん手をつなぎ

正義のための桃太郎

### 4 鶴のまことの恩返し

ためき分福茶をわかし

うさぎ小亀とかけっくら

空じゃ天女が舞を舞う

### 5 坊やよい子だおつきしな

舌切り雀が飛んできた

あれは花咲かお爺さん

あれは浦島玉手箱

遠いむかしの物語り

この歌に出てくる日本の昔話(出てくる順に)

かぐや姫／笠地蔵／一寸法師／桃太郎／鶴の恩返し／分福茶釜／  
うさぎと亀／七夕さま／舌切り雀／花咲か爺さん／浦島太郎

ねんね＝「寝る」の意味の幼児語

たぐれば＝手元に引きよせれば

勇気りんりん＝勇気がわいてくる様子を表している

おつき＝「起きる」の意味の幼児語

1975 by Ai Music Inc. JASRAC出0202977-201



©愛企画センター

「にっぽん昔ばなし」は、1975年から94年まで放映された人気テレビアニメ番組「まんが日本昔ばなし」のテーマソング。日本の昔話を2話ずつ放映したこの番組は、ナレーターの独特な語り方、テーマソング、アニメの中で使われたBGM（北原じゅん担当）などで話題を呼び、テレビ業界においてもプロデューサーの川内彩友美氏が高く評価されました。

# 一度は行ってみたい!

## 日本一游

### 〔渋谷〕 渋谷

渋谷はおしゃれな若者文化が生まれる場所だ。突然、有名な歌手が来て歌を歌ったり、テレビやドラマの撮影が始まったり、人々を飽きさせない。ここに来れば、何かあるかもしれない、そんな期待が持てる街なのだ。

渋谷での待ち合わせの目印によく使われるのが「ハチ公」という犬の像だ。亡くなった主人の帰りを渋谷駅でじっと待っていたという話から1934年に像が建てられた。渋谷駅ハチ公口を一步出ると、109のビルを中心に商店やデパートが建ち並び、最新のファッションを身に着けた若いグループやカップルでにぎわっている。

また渋谷には、道玄坂、宮益坂など坂のつく地名が多く、坂の街としても知られる。スペイン坂という小さな坂はロマンチックな名前のおとおり、かわいいお店や明るいカフェが多い通りだ。

ハチ公は日本で一番有名な犬。今も主人の帰りを待っている



©撮影：井上 孝／読者モデル：金河延、洪仁美

### これはおすすめ!

渋谷駅から徒歩10分、公園通りを登ったところにはNHKスタジオパークがある。テレビの生放送が見られるオープンスタジオやアナウンサー気分が味わえる体験スタジオなど、いろいろな楽しみ方ができる。

渋谷でおなかがすいたら、カレーがおすすめだ。渋谷には、和風、洋風、インド、パキスタン、ネパール、インドネシアなど各国のおいしいカレーが食べられるお店がたくさんある。ぜひ試してほしい。





109は渋谷で有名なビル。ビルのまわりはおしゃれな女の子たちが集まる  
いちまるきゅう しぶや ぜうめい、おんら、こ、あつ

NHKスタジオパーク

URL : [//www.nhk.or.jp/event/studio/index.html](http://www.nhk.or.jp/event/studio/index.html)



「カレー研究所」は各国自慢のカレーが一度に楽しめるカレー専門店だ  
けんりゅうじょ、かっこくじまん、いちど、せんもんてん

TEL:03-3461-2920

営業時間：11:30-22:00  
えいぎょうじかん



スペイン坂の小さな通りにはすてきな雰囲気がある  
えいぱんざ、こゝな、どおり、すてき、ふんいき、あ



NJおすすめ!

## 映画情報

# MOVIE

## [白い犬とワルツを]

監督：月野木 隆 出演：仲代達矢、若村麻由美、南 果歩、藤村志保ほか



最愛の妻を亡くした老人の前に、白い犬が現れた。白い犬は、老人が一人にいるときだけ姿を見せる。老人が寂しくてどうしようもないときに現れ、そっと彼に寄り添ってくれる。白い犬は老人の見た幻なのか。それとも妻が白い犬の姿を借りて戻ってきたのか。

この映画は、パートナーと人生を共に生きることがどんなに素晴らしいことか、じっく

りと愛を育てることがどんなに心を豊かにしてくれることかを教えてくれる。心の奥深くまで温まるような大人のメルヘンだ。

(映画評論家／野村正昭)

全国東映邦画系の劇場で4月13日(土曜)公開

上映時間：1時間39分

配給：東映



### 仲代達矢

老人役の仲代達矢は、黒澤明監督の名作『用心棒』や『影武者』『乱』などの映画に主演した大スター。ほかの日本映画やテレビドラマ、舞台にも数多く出演している。仲代は、この物語の主人公と同じように今から5年前、演出家で仕事上でも良きパートナーだった夫人を亡くしている。それだけに、この映画は彼にとって特別に思い入れの深いものになっただろう。

# 歌おう 日本の歌

## SAY YES

作詞・作曲 飛鳥 涼  
さくし さつき あすか りょう

一起歌唱! 日本歌曲

余計な物など無いよね

すべてが君と僕との 愛の構えさ

少しくらいの嘘やワガママも

まるで僕をためすような

恋人のフレイズになる

このままふたりで夢をそろえて

何げなく暮らさないか

愛には愛で感じ合おうよ

硝子ケースに並ばないように

何度も言うよ 残さず言うよ

君があふれてる

言葉は心を越えない

とても伝えたがるけど 心に勝てない

君に逢いたくて 逢えなくて 寂しい夜

星の屋根に守られて 恋人のせつなさ知った

このままふたりで朝を迎えて

いつまでも暮らさないか

愛には愛で感じ合おうよ

恋の手触り消えないように

何度も言うよ 君は確かに

僕を愛してる

迷わずに SAY YES 迷わずに

愛には愛で感じ合おうよ

恋の手触り消えないように

何度も言うよ 君は確かに

僕を愛してる

JASRAC出0204217-201

構え=姿勢

フレイズ=phrase、句

手触り=手で触れた感覚



1991年にフジテレビで放映され、大人気だったドラマ「101回目のプロポーズ」の主題歌です。ドラマから生まれた「僕は死にません」という流行語や、視聴率の高さのほかに、主題歌の大ヒットでも話題を呼びました。この曲を歌ったCHAGE & ASKAは、中国（香港や台湾）などでも大規模なコンサートを行っており、日本を代表するアーティストとして有名です。

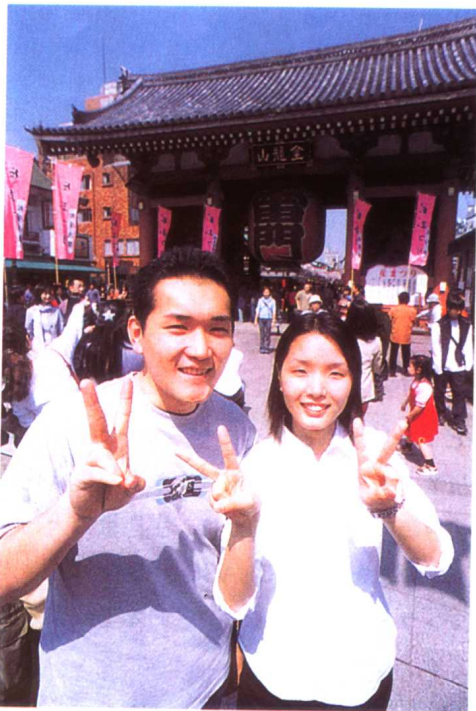
DVD版「101回目のプロポーズ」4枚組 全12話 価格:1万9800円(税別) 発売:フジテレビ映像企画部

### 〔浅草〕 浅草

東京の浅草は、浅草寺の門前町として発展した街だ。江戸時代(1603~1867年)中ごろには多くの見せ物小屋や芝居小屋が立ち並び、娯楽の中心として栄えた。歴史ある街、浅草へ出かけよう。

浅草寺は、今から1300年以上も前、628年に建てられた古い歴史を持つ建築物だ。ある僧侶が隅田川から引き上げられた仏像を供養するために建築したものだという。

雷門から浅草寺まで続く約260mほどの「仲見世通り」は、いつもたくさんの観光客でにぎわっている。せんべいやまんじゅうなどの菓子や、かんざし、扇、帯などの小物を売る土産物屋が数多く並び、一つ一つ見ているとあっという間に時間が過ぎてしまう。



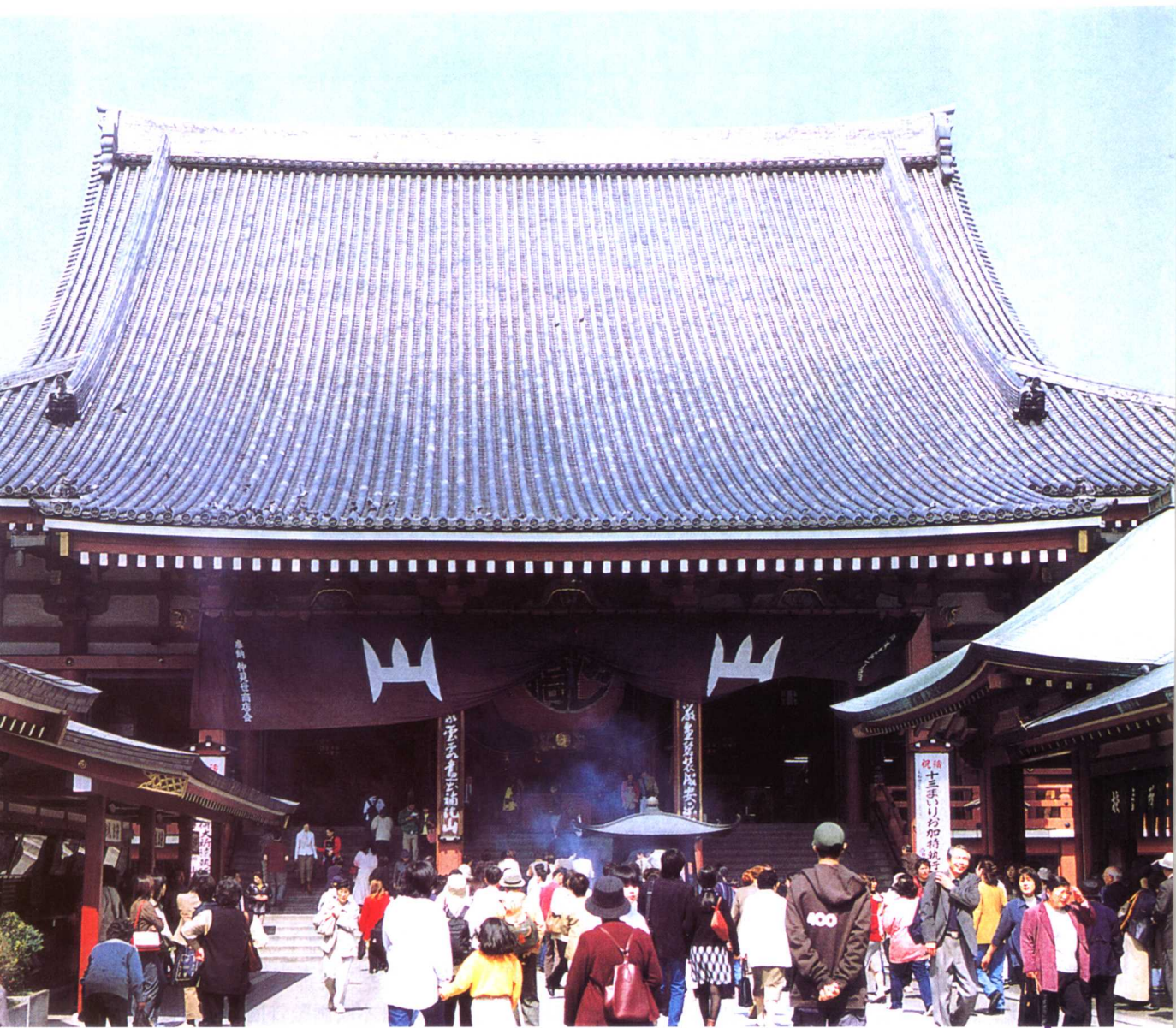
浅草寺の入り口にある雷門。大きな赤いちょうちんが目印だ  
©撮影：井上 孝/読者モデル：竜之介、李 熙英

浅草寺は今も昔も、多くの人々に親しまれている

### 楽しみがいっぱい! 浅草

浅草寺の周りには、「老舗」と呼ばれる伝統のある飲食店が多い。「浅草梅園」は1854年に営業を始めた「老舗」の甘味処だ。日本独特のデザートが楽しめる。また、5月の三社祭、7月のほおずき市、8月の浅草サンバカーニバル、12月の羽子板市など、イベントのある時期に訪れるのもおすすめだ。





ちょうちん、たこ、手ぬぐいなど日本の伝統的な物がいっぱい



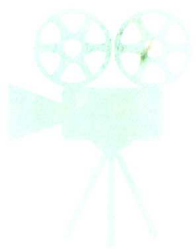
(協力：コマチヘア)

(左)「かんざし」は着物を着たときに女性がおしゃれのためにつける髪飾り

(下) あんこをたっぷりのせたあんみつとあわせんざい。



(協力：浅草梅園)



NJおすすめ!

# 映画情報

# MOVIE

## [青い春]

監督：豊田利晃 出演：松田龍平、新井浩文、高岡蒼佑、大柴裕介ほか



校舎の屋上のさく外に立ち、手をたたいた回数を競う——それが朝日高校に伝わる危険な「ベランダゲーム」。失敗すれば校庭にまっさかさまに落ちてしまう。手をたたく回数が多ければ多いほど同級生から尊敬され、回数が一番多い者は朝日高校を仕切る。そのゲームで、8回という新記録を出したのが、3年生の九條。退屈な学園生活の中で、九條と彼の

仲間たちは「青い春」を迎えようとしていた。

原作は人気漫画家・松本大洋の短編集『青い春』。1998年の日本映画監督協会新人賞を受賞した豊田利晃監督による期待の新作だ。

(映画評論家／野村正昭)

渋谷シネマライズで6月下旬以降公開

上映時間：1時間23分

配給：ゼアリスエンタープライズ



### 松田龍平

父は故・松田優作、母は松田美由紀。両親とも俳優という家庭に育つ。1999年、大島渚監督の映画『御法度』に主演してデビューし、その年の新人賞を独占した。その後映画『死びとの恋わずらい』『走れ! イチロー』、テレビドラマ『三億円事件』などに出演し、人気を集める。『青い春』の高校生・九條役でも父親譲りの存在感のある演技を見せており、今最も活躍が期待される若手俳優の一人だ。

限在中华人民共和国境内(包括香港)销售 不供出口

版权所有 翻版必究

発行人 平本照麿

編集人 新城宏治

発行所 株式会社アルク

〒168-8611東京都杉並区永福2-54-12

Tel: (03)3323-0026(編集部)

Fax: (03)3323-2021(編集部)

Tel: (03)3327-1101(販売部)

Tel: (03)3323-0505(広告部)

©ALC Press, Inc., 2002

印刷 大日本印刷株式会社

●スタッフ

副編集長: 曾根文

編集: 早坂晴/浅野陽子/青山美佳/国崎理恵/廣瀬陽子

編集協力: 片野博司/野村正昭/高炫美/木下浩花

和文校正: 西村文雄

英文監修: Jennifer Mertens

中文監修・翻訳: 保田美玲

韓文監修・翻訳: 白賢美

英文翻訳: Jenine Heaton/Karen Fiala/Kyle Ono/Susan Mast/Vicki Johnson

アートディレクター: Aleph Zero co., Ltd. (新井康予)

本文デザイン: Aleph Zero co., Ltd. (田中勲/渡辺さち)

イラスト・図版: 山田淳子/宇田川のり子/ミカコ/秋山とも子/樺山真理/

矢田勝美/森本敦子/村林タカノブ/福永由美子/ヨーコ

写真撮影: 上岡啓師

書店営業: 外山太郎

広告営業: 伏見龍介

# 前 言

本书是根据《日本語ジャーナル》翻译而成。

内容主要包括日语语言知识和日本社会文化知识两部分。在日语语言知识中,各位可以学习到能够立刻派上用场的日语。不同的课程深浅程度不同,因此可以配合你自己的程度学习。当然,中级程度的读者也可以利用初级内容进行复习。

在日本社会文化中,介绍的是现今日本的一些社会现象及其文化特征。你可以知道日本现在发生什么事、热门话题是什么,从文化、社会、政治、经济等各个角度了解日本现状。

 印记表示内容有录音,请利用磁带收听自然生动的日语,增强听力。最初也许很难,听不太懂时请一面看书一面听。不要放弃,请多次反复地听。

汉字以平假名或片假名注音。注音加在汉字下方,因此可以将注音遮住做练习。遇到不认识的汉字,请看注音确认。没有注音的汉字表示前面已经出现过。

# 目 录

## 特集 特辑

- 日本で働きたい人のための就職ガイド 为想在日本工作的人提供的就业指南 .....1  
似てるけどちょっと違う「動詞」 形似而神非的“动词” ..... 8

## ●● +α 覚えよう! あと一言 固牢记忆! 后续一句!

- 乗り物に乗ろう! 乘坐交通工具吧! ..... 17  
知人を訪ねる 拜访熟人 ..... 27

## Dr.アルクの言うてはいけない! 阿鲁克博士的“不该这样说”! .....37

## ●● 知ってトクする! 日本文化 日本文化直通车

- あいづち 随声附和 .....41  
決まり文句 习惯用语 .....47

## ●● 発音トレーニング塾 发音训练室

- 「ガ行・ダ行・バ行」 “ガ行、ダ行、バ行” .....53  
「長音」 “长音” .....55

## ●● NJニュース 《日语新干线》新闻

- 雪印食品が輸入牛肉を国産と偽装 雪印食品以进口牛肉冒充国产牛肉 .....58  
青い目の国会議員が初めて誕生 首位蓝眼睛国会议员产生 .....59  
小澤征爾指揮のコンサートのCDが大ヒット 小泽征尔指挥的音乐会 CD 热销 .....60  
世界を100人の村にたとえた本が人気 把世界喻为百人村庄的图书受到欢迎 .....61  
ワイナйна選手が東京国際マラソンで優勝 韦内纳选手获东京国际马拉松比赛冠军 .....62  
日本でも国際結婚が増加傾向に 国际婚姻在日本也呈上升趋势 .....64  
来春卒業する大学生の就職希望ランキング 明年毕业大学生希望就业的企业排行榜 .....65  
日本語指導の必要な外国人児童・生徒が過去最多に 需日语指导的外国儿童、学生人数创新高 .....66  
『おさかな天国』のCDが発売 歌曲“鱼之天国”的 CD 发售 .....67  
芸能人の二世タレントに薬物汚染広がる 药物滥用在第二代文艺界人士中蔓延 .....68

## 日本の今を知るキーワード 今日日本之窗

- ルームシェア 居室合租 .....69  
変食 变食 .....71

## ●● 「日本留学試験」の日本語 “日本留学考试”中的日语 .....73

|                                 |                 |     |
|---------------------------------|-----------------|-----|
| データで見る日本                        | 通过数据看日本         | 81  |
| ●● 日本語能力試験 合格への道                | 日语能力考试 成功之路     |     |
| 第5回 実力テスト2                      | 第5回 实力测试2       | 83  |
| 第6回 文字・語彙2+聴解3級                 | 第6回 文字、词汇2+听力3级 | 98  |
| ●● ドラマの時間                       | 小剧场             |     |
| 不思議屋旅行代理店⑦「くどきの万作~イタコおろし体験ツアー~」 | 奇异旅行社⑦          |     |
| “法師万作~灵魂附体体验之旅~”                |                 | 113 |
| 不思議屋旅行代理店⑧「初雪のにおい」              | 奇异旅行社⑧“第一场雪的气息” | 121 |
| 外研社日本語学習ワンダーランド                 | 外研社日语学习园地       | 129 |
| NJのホームページを見よう!                  | 一起看主页!          | 134 |
| ALC Chinese                     |                 | 135 |
| 录音带目录                           |                 | 136 |

特集

とく しゅう

日本で働きたい人のための

# 就職ガイド

しゅう

しよく

特辑: 为想在日本工作的人提供的就业指南

日本では、相変わらず、大会社の倒産やリス  
トラといったニュースが新聞にぎわせてい  
て、失業率も高い。日本企業への就職を希望し  
ている外国人にとっては厳しい状況が続いてい  
る。さらに今年は、このところ欧米向けの海外  
事業が縮小傾向にあるという事情、アメリカ  
の同時多発テロ事件の影響も覚悟しなければなら  
ない。

しかし、一方で、多くの日本企業がこれまで  
と同様にアジアでの事業を展開しており、アジ  
アで活躍できる人材の求人は今後も増えそうだ。

留学生や外国人が日本企業へ就職すること  
は、簡単ではないが不可能ではない。あなたが  
持っている語学力、異文化適応力、専門知識を  
フルに活用し、自信を持って就職活動に臨んで  
ほしい。

在日本，关于大公司倒闭和裁员的  
消息依旧频频见诸报端，失业率也  
居高不下。对于那些希望到日本企业  
就职的外国人来说，严峻的状况还在  
持续。而且今年面向欧美的海外事业  
有缩减倾向的现实和美国“9·11”恐  
怖事件的影响，也是不容忽视的。

但是，另一方面，大多数的日本  
企业一如既往地亚洲开展事业，而  
对于能够活跃在亚洲的人才的需求  
今后还会增加。

留学生或外国人到日本企业就  
职虽然不是一件容易事，但也不是不  
可能的。希望诸位充分灵活地运用自  
己具备的语言能力、异文化的适应能  
力及专业知识，带着自信迎接就职活  
动吧。

# GUIDE 01

## 外国人の 就職事情

外国人の雇用状況と今年の動向について株式会社ディ  
スコ取材した。同社は過去12回、就職フェア(次ページ  
参照)を行っており、企業と学生の懸け橋ともいえる会社だ。

就外国人の雇用情况和今年の動向、我们采访了迪斯科  
股份有限公司。该公司过去曾经举办过12次供需见面会(参  
见下一页),可以说是一家为企业和学生之间架筑桥梁的公  
司。

### ねらい目は中国だ!

日本は不景気だが、皆さんにとってはチ  
ャンスでもある。なぜなら、日本人に限ら  
ず、世界中から人材を集めようとする企  
業が増えているからだ。日本語のほかに必  
要とされる言語は、これまでは英語が主流  
だったが、最近では中国語(北京語・広東  
語)、韓国語、タイ語、マレー語、インド  
ネシア語、ベトナム語などを話せることが  
重視されるようになっていく。

中でも、中国語が話せる人材を求める企  
業が増えてきた。中国に工場を作ったり、  
中国の企業と提携したりする日本企業が相  
変わらず多く、日本語ができ、現地との交  
渉もまかせられる人材が必要だからだ。こ  
の傾向は、今後ますます強くなると言われ  
ている。

### 今年注目の職種は……

外国人を特に対象にした求人が増え、話  
題となっている職種がある。その一つがソ  
フトウェア開発。外国人を求める理由は、  
日本国内にソフトウェア開発ができる人材  
が不足していて、海外の企業に開発を依頼  
している状態だからだ。

今年注目されるのは、ソフトウェア開発  
者として開発そのものができる人材、また  
は、この分野に関して海外の取引先と話し  
合える人材だ。



### 企業が求めること

今年に限ったことではないが、日本企業が外国人を雇うときのポイントが3つある。語学力、  
専門知識、異文化適応力だ。

皆さんの場合、企業側は、外国人であるという理由から、当然、語学力があると考えている。  
また、理系の場合は特に重要な専門知識は、大学などで研究してきた内容が問われる。

理系・文系に関係なく強く必要とされるのが、異文化適応力である。自分に異文化適応力が  
あるだろうか、と心配になる人もいるかもしれない。しかし難しく考えることはない。来日し  
たころは戸惑いもあったが、今は日本社会に溶け込んでいる、そういうあなたは異文化適応力  
を持っているのだ。自分が日本での生活で得たものは何か、じっくり考えてみよう。要点をま  
とめてメモを作っておくと履歴書を書くときなどに役立つ。

「会社訪問に行ったらすでに採用は終わっていた」「日本での就職活動の仕方がわからない」こんな人はぜひ行ってほしい説明会を紹介。

“到公司一问才知道人事录用已经结束了”、“我不知道在日本求职的方法”，下面我们就来介绍一下说这些话的人最好去出席的说明会。

日本にいる外国人が仕事を探する場合、情報量が少なくと感じている人は多い。また、早い時期から就職活動をする習慣がないため、応募の締め切りに間に合わなかったり、手順に慣れていないためか、企業との連絡が上手いかなかったりする。

こうした就職活動のトラブルを避けるためには、就職説明会を利用するのもよい方法だ。今年で13回目を迎えるJapan Job Fairには、外国人を採用する企業の人事担当者が集まる。このフェアで就職が決まった先輩もいるので、ぜひ行ってみよう。

## Japan Job Fair 活用術

限られた時間を有効に使うためのコツをお教えしよう。

### コツ 1 事前チェック

どんな企業が参加するのか、インターネットで事前にチェックし、気になる会社があったら面接の予約（エントリーという）を入れておこう。

### コツ 3 日本語の履歴書を持って行こう

「履歴書持参」と書いていなくても日本語の履歴書を持って行こう。意欲を見せることができ、人事担当者への印象もよくなる。



### コツ 2 午前中には会場へ行こう

比較的会場がすいている午前中なら、より多くの情報が得られる。また、自分がエントリーしていない会社の話も聞けるかもしれない。

### コツ 4 きちんとした服装で

当日の面接が合否の材料となることも考えられるので、相手に失礼にならないような服装がよい。スーツや清潔できちんとした服を着て行けば、どんな場合でも安心だ。

開催日：2002年6月29日（土曜）

10：00～17：00（受け付け終了は16：30）

場所：新宿エルタワー（JR新宿駅西口からすぐ）

対象：日本の大学に在学している留学生／転職を希望している外国人など

入場料：無料

\*Japan Job Fairの詳細は、5月中旬からホームページ（<http://www.CareerJapan.jp>）で公開される。場所や時間などは変更することがあるので、必ず前もってチェックすること